МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ №373

між Благодійною організацією «Благодійний Фонд «Фонд Солідарності з Україною» та Волинським національним університетом імені Лесі Українки

м. Київ «24» лютого 2026 р.

Благодійна організація «**Благодійний фонд «Фонд Солідарності з Україною»** (далі – Благодійний фонд або Організація), в особі президента Організації КОТЕНКА Данила Володимировича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Волинський національний університет імені Лесі Українки (далі – Університет) в особі ректора ЦЬОСЯ Анатолія Васильовича, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, які далі іменуються Сторони, уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про таке:

1. Загальні положення

1.1. Предметом Меморандуму є взаємодія та співпраця між Організацією та з Факультетом міжнародних відносин Університету у галузі мовної освіти та перекладацького супроводу різними європейськими мовами для громадян України.

1.2. Для ефективної реалізації спільних заходів та досягнення цілей за цим Меморандумом Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації. Сторони зобов'язуються під час виконання цього Меморандуму не зводити співробітництво лише до дотримання наявних у ньому вимог, підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення спільних інтересів.

1.3. У процесі співробітництва Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на принципах законності, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємної вигоди та відповідальності за результати співробітництва.

2. Мета та предмет Меморандуму

2.1. Метою Меморандуму є налагодження партнерських відносин у сфері мовної освіти та перекладацьких послуг, розвиток довгострокового та ефективного співробітництва між Сторонами, що здійснюється у формі підготовки та реалізації спільних благодійних проєктів, ініціатив, заходів та різноманітних проєктів соціального спрямування.

2.2. Меморандум укладено з метою реалізації спільних соціальних ініціатив, спрямованих на підтримку громадян України шляхом надання комунікативної

підтримки різними європейськими мовами перекладацьких послуг, промоційної та інформаційної підтримки об'єднаних зусиль Сторін для здійснення спільних проєктів у соціальній діяльності.

3. Напрями співпраці Сторін

3.1. Університет та Благодійний фонд співпрацюють заради надання комунікативно-перекладацької підтримки українцям, які не володіють європейськими мовами та задля підтримки благодійних і професійних ініціатив студентів освітніх програм факультету міжнародних відносин

3.2. Для реалізації мети та предмету Меморандуму Сторони визначають такі напрями співробітництва:

3.2.1. Проведення комунікативної підтримки, перекладацьких проєктів, спільних консультацій, інших культурно-просвітницьких заходів та соціальних ініціатив керуючись принципом об'єднання зусиль для досягнення поставленої мети.

3.2.2. Підтримка й закріплення результатів навчання, використання у фаховому середовищі практичних навичок перекладу різними європейськими мовами, спостереження й надання первинного досвіду, професійний розвиток для студентів Університету.

3.2.3. Співпраця у сфері навчання та вивчення іноземних мов, комунікативної підтримки міжнародних проєктів, погоджена спільна участь у межах всеукраїнських та міжнародних програм.

3.2.4. Проведення спільних інформативних, дискусійних та навчальних заходів (конференцій, семінарів, тренінгів, форумів, круглих столів тощо) з питань, що належать до предмета Меморандуму.

3.2.5. Поширення на своїх Інтернет-ресурсах та в інший спосіб інформації щодо можливостей Сторін та їх членів, спільних заходів та подій, а також заходів щодо професійного розвитку працівників соціальної сфери, що проводяться іншою Стороною.

3.2.6. Запровадження спільних проєктів, спрямованих на підвищення якості підготовки фахівців у галузі перекладів, навчання та вивчення іноземних мов, допомога у вдосконалення професійної майстерності, фахова підтримка студентської молоді та кваліфікований супровід потреб соціально вразливих українців.

3.2.7. Консолідація зусиль і можливостей Сторін, налагодження партнерських відносин у галузі перекладу й навчання та вивчення іноземних мов з метою залучення до вступу в Університет для здобуття вищої освіти випускників шкіл України та міста Києва, а також працевлаштування випускників Університету після закінчення бакалаврського та/або магістерського рівня вищої освіти.

3.2.8. Організація та проведення спільних заходів, присвячених висвітленню актуальних аспектів перекладознавства, навчання та вивчення іноземних мов у столичній, національний та світовій спільноті.

3.2.9. Обмін досвідом, консультації, розвиток та зміцнення взаємного партнерства, популяризація перекладацьких послуг і навчання іноземних мов.

3.2.10. Будь-які інші напрями співробітництва, що узгоджені Сторонами.

4. Права та обов'язки Сторін

4.1. Сторони взаємодіють на принципах рівноправності, відкритості і доброчинності.

4.2. Співпраця Сторін здійснюється на основі цього Меморандуму та інших договорів, які можуть бути укладені на виконання завдань даної угоди.

4.3. Сторони самостійно визначають і формують склад своїх учасників для участі у спільних заходах.

4.4. Сторони можуть пропонувати перспективні напрямки діяльності.

4.5. Сторони домовилися, що умови меморандуму не є конфіденційними та можуть надаватися третім особам у разі необхідності.

4.6. Сторони беруть на себе зобов'язання забезпечити збереження переданих іншою Стороною для ознайомлення, розгляду та опрацювання документальних матеріалів, повернення їх в цілісності за першою вимогою.

4.7. Всі зміни та доповнення до Меморандуму оформлюються письмово та за згожою Сторін.

5. Термін дії

5.1. Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання.

5.2. Цей Меморандум триває до моменту, поки Сторони зацікавлені у подальшій співпраці.

6. Відповідальність сторін

6.1. Жодна зі Сторін не несе перед іншою Стороною будь-яких інших зобов'язань, крім тих, що обумовлені даним Меморандумом.

6.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію, повідомлену в процесі спільної діяльності.

7. Прикінцеві положення

7.1. Сторони розглядають Меморандум як декларацію про наміри, що не призводять до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого.

7.2. Відносини Сторін, які виникли під час виконання Меморандуму, є виключно відносинами незалежних Сторін.

7.3. Кожна сторона має право співпрацювати з третьою особою з будь-яких питань, подібних до тих, які передбачаються Меморандумом.

7.4. Усі суперечки стосовно тлумачення і застосування положень Меморандуму будуть вирішуватися шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

7.5. У разі невиконання умов Меморандуму Сторони встановлюють причини та шляхом узгодження налагоджують спільну роботу. Якщо виконання Меморандуму неможливе, кожні зі Сторін може ініціювати припинення його дії.

7.6. Для припинення дії Меморандуму зацікавлена Сторона письмово заявляє про свій намір не пізніше, як за два тижні до зазначеної дати. Після настання цієї дати Меморандум вважається припиненим.

7.7. Текст Меморандуму складений українською мовою та підписаний у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при цьому примірники мають однакову юридичну силу.

7.8. Усі зміни та доповнення до Меморандуму повинні бути прийняті лише за згодою Сторін, шляхом підписання відповідних Додатків, що є невід'ємною частиною Меморандуму.

7.9. У випадках, не передбачених Меморандумом, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

8. Підписи Сторін

Благодійна організація «Благодійний фонд «Фонд Солідарності з Україною»	**Волинський національний університет імені Лесі Українки**
Юридична адреса: 4/1 вул. Мечнікова, 18Б, м. Київ, 01133 тел.: +38044 3507809 Email: info@solidarity.org.ua	Юридична адреса: 43025, Україна, Волинська обл., місто Луцьк, проспект Волі, будинок 13 Тел: +38 (0332) 720123 Email: post@vnu.edu.ua
Данило КОТЕНКО	Анатолій ЦЬОСЬ